

Etude de la reconnaissance des mots en langue étrangère

Ce projet est organisé par la Dre Sandra Schwab, en collaboration avec la Prof. Maria Teresa Martínez García (Université de Valladolid, Espagne)

Madame, Monsieur,

Ce document d'information décrit le projet de recherche auquel nous vous proposons de participer.

1. Objectifs du projet de recherche

L'apprentissage d'une langue étrangère (L2) demeure un processus complexe. Nous nous intéressons à la reconnaissance des mots en espagnol chez des personnes possédant un niveau intermédiaire de cette langue.

2. Sélection des personnes pouvant participer au projet

La participation à ce projet est ouverte à toutes les personnes qui :

- ont entre 18 et 30 ans ;
- ont un parcours universitaire ou en haute école terminé ou en cours ;
- sont de langue maternelle française et parlent une variété régionale suisse ou de France métropolitaine ;
- ont un niveau intermédiaire en espagnol ;
- ne sont pas bilingues précoces : la ou les deuxièmes langues ne doivent pas avoir été acquises avant 7 ans (N. B. : ne sont pas considérées comme bilingues les personnes ayant des connaissances scolaires de langues étrangères comme l'allemand ou l'anglais) ;
- ne présentent aucune pathologie relative à la production et/ou à la perception de la parole (p. ex. : dyslexie).
- ne sont pas des professionnels de la musique et/ou n'ont pas d'oreille absolue.

3. Informations générales sur le projet

L'étude à laquelle vous souhaitez participer s'inscrit au cœur d'une collaboration entre l'Institut de Langue et Littérature française de l'Université de Berne et l'Université de Valladolid, en Espagne. Elle est codirigée par la Dre Sandra Schwab (Université de Berne) et la Prof. Maria Teresa Martínez García (Université de Valladolid, Espagne). Dre Schwab supervise les assistant-e-s de recherche que vous rencontrerez lors de la passation des tests.

Nous effectuons ce projet dans le respect des prescriptions de la législation suisse. Le Comité d'éthique compétent a contrôlé et autorisé le projet.

4. Déroulement pour les participant-e-s

Votre participation à l'étude consiste en un seul entretien avec un temps effectif de participation d'environ 2 heures. L'expérience se compose comme suit :

Nous vérifierons tout d'abord que vous correspondez bien aux critères de sélection de l'étude. Si tel est le cas, votre première tâche consistera alors à répondre en espagnol à un questionnaire biographique et linguistique (étape 1). Ensuite, vous ferez chez vous l'étape 2 qui consiste à faire des tests de langue en espagnol et en anglais.

Lors de l'entretien, qui se déroulera dans les locaux de votre université, vous devrez compléter des tests musicaux et linguistiques administrés par un-e des assistant-e-s de recherche (étape 3). Une fois l'étude terminée, nous vous débrieferons également sur votre participation à l'expérience si vous le souhaitez.

Le tableau suivant résume les différentes étapes et fournit une durée indicative pour chacune d'elles :

Étape	Tâches prévues	Lieu	Durée indicative
1	Questionnaire biographique et linguistique	Par téléphone avec l'assistant-e de recherche	15 minutes
2	Tests de langue	Au domicile des participant-e-s	30 minutes
3	Tests musicaux et linguistiques	Dans une salle de votre université	1h15 heure

5. Bénéfices pour les participant-e-s

Vous avez la possibilité de contribuer à l'élargissement de nos connaissances quant à l'apprentissage d'une langue étrangère ainsi que d'en savoir davantage sur les méthodes utilisées dans la recherche scientifique.

6. Droits des participant-e-s

Vous êtes libre d'accepter ou de refuser de participer au projet. Si vous choisissez de ne pas participer ou si vous choisissez de participer et revenez sur votre décision pendant le déroulement du projet, vous n'aurez pas à vous justifier. Vous pouvez à tout moment poser toutes les questions nécessaires au sujet du déroulement de l'étude. Veuillez-vous adresser pour ce faire à l'une des personnes indiquées à la fin de la présente feuille d'information.

7. Obligations des participant-e-s

En tant que participant-e au projet, vous serez tenu-e de suivre les instructions fournies par la direction du projet et d'effectuer avec sérieux les tâches qui vous seront demandées.

8. Risques

Votre participation à l'étude n'entraînera pas de risques pour votre santé.

9. Confidentialité des données

Pour les besoins de l'étude, nous enregistrerons vos données personnelles. Seul un nombre limité de personnes (membres de l'équipe de recherche) peut consulter vos données sous une forme non codée, et exclusivement afin de pouvoir accomplir des tâches nécessaires au déroulement du projet. Les données recueillies à des fins de recherche sont codées lors de leur collecte. Le codage signifie que toutes les données permettant de vous identifier (p. ex. le nom, la date de naissance, etc.) sont remplacées par un code. Le code reste en permanence au sein de l'institution responsable. Les personnes ne connaissant pas ce code ne peuvent pas lier ces données à votre personne. Dans le cas d'une publication, les données agrégées ne vous sont donc pas imputables en tant que personne. Votre nom n'apparaîtra jamais sur Internet ou dans une publication. Parfois, les journaux scientifiques exigent la transmission de données individuelles (données brutes). Si des données individuelles doivent être transmises, elles sont toujours codées et ne permettent donc pas de vous identifier en tant que personne. Toutes les personnes impliquées dans l'étude de quelque manière que ce soit sont tenues au secret professionnel. Toutes les directives relatives à la protection des données sont respectées et vous avez à tout moment le droit de consulter vos données.

Les données publiées seront partagées sous une forme codée au moyen de bases de données scientifiques telles que SwissUbase.

10. Retrait du projet

Pendant toute la durée de l'étude, vous avez le droit de retirer votre participation si vous le souhaitez. En revanche, après la fin de l'étude, il ne sera pas possible de demander la suppression de vos données et résultats aux tests une fois vos données récoltées et analysées.

11. Dédommagement des participant-e-s

Si vous participez à ce projet, vous recevrez un dédommagement de 50 CHF pour votre participation. Vos éventuels frais de transport sont compris dans cette somme.

12. Financement

L'étude est financée par l'Institut de Français de l'Université de Berne.

13. Personnes de contact

En cas de doutes, de craintes ou d'urgences pendant ou après l'étude, vous pouvez vous adresser à tout moment à : beda.ackermann2@unibe.ch ou sandra.schwab@unibe.ch